

**Человек и природа в поэзии Жиля Виньо**

**Холкина Анна Сергеевна**

*Кандидат наук*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностраных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: askholkina@gmail.com*

В творчестве квебекского поэта-барда Жиля Виньо отражены основополагающие для культуры французской Канады идеи и смыслы, в частности, компоненты франкоканадского концепта «Patrie» (Родина), как то: земля-ресурс, земля-природа, земля-регион, Новая Франция, человек и социум, понятие «северности» [2].

Ж. Виньо - певец родного края, красоты природы и красоты человеческой.

В песне «Gens du pays» («Люди моей страны»), впервые исполненной Ж. Виньо в 1975 г. на Национальном празднике Квебека и ставшей для франкоканадцев неофициальным национальным гимном, чувствуется гордый дух народа. Обращаясь к соотечественникам, поэт проповедует идеалы любви и свободы:

**GENS DU PAYS**

...Le ruisseau des jours aujourd'hui s'arrête  
Et forme un lac où chacun peut voir  
Comme en un miroir l'amour qu'il reflète... [4]

**ЛЮДИ МОЕЙ СТРАНЫ**

...Вот дней ручей замолк,  
Став озером,  
Где каждый, словно в зеркале,  
Увидит лик любви...

(Здесь и дальше перевод наш - А.Х.)

Под термином «pays» в поэме «Люди моей страны» угадывается родной для поэта Квебек. Многозначность этого термина позволяет говорить о «pays» как о регионе и концепте. Более того, это (концепт) всегда эмоционально окрашенное представление о родном пространстве [1]. Лиричность и глубина поэзии Ж. Виньо также заключается в связи между человеком и природой. Так, в поэме «La mer, l'amour, la mort» («Море, любовь, смерть») проводится аналогия между жизнью человека и морским путешествием:

**LA MER, L'AMOUR, LA MORT**

La mer est un berceau qui attend  
Un enfant perdu sur la terre  
Et qui construit radeaux et chalands,  
Paquebots et voiliers et galères en riant. L'amour est un vaisseau qui attend  
Un enfant chargé de vos rêves  
Et qui fendra l'océan du temps

Vers l'espace oügrave; l'infini se lève;ve &grave; tout vent [4].

### **МОРЕ, ЛЮБОВЬ, СМЕРТЬ**

Море - колыбель, что ждёт

Сыновей на земле заблудших

Восвояси,

Строит баржи и плоты из грёз,

Суда-паромы, лодки с парусами.

Любви корабль

В ожидании того, кто носит бремя грёз,

Рассекает океана время,

И в даль ветров стремится,

Освобождая Бесконечное из плена.

В этом произведении человек, совершивший морское путешествие, - тот, кто испытал любовь. Это гимн морю как колыбели всего живого и долгим странствиям, поэтому «enfant» («дитя») можно интерпретировать как «сын», «путник» (см. перевод выше). Морские мотивы проходят во многих поэмах Ж. Виньо.

Истоки трепетного отношения к морю выявляются в народных песнях французской Канады. Например, в песне «Le voyage» («Странствие») доля моряка сравнивается с узами брака, которыми он связан с морской стихией. Тяготы жизни в море противопоставляются оседлой жизни крестьянина: «Vaut mieux &ccirc;tre habitant: on a moins de tourment. L'habitant s&egrave;m' du grain; Dort du soir au matin» [3] (Уж лучше поселенцем быть - судьба его не столь тяжка. Он сеет рожь и до рассвета спит). Песня завершается обетом больше «не ходить в треклятые края» («ces pays damn&eacute;s» [3]), чтобы не тосковать по родному дому. В поэме отсутствует слово, которое бы обозначало дом, но его существование подразумевается. Важно отметить, что компонент «вода» - важная составляющая концептосферы канадского варианта французского языка. Первые поселенцы XVI-XVII вв. пересекали Атлантику в надежде на лучшую жизнь, обретение дома и семьи.

Константный для поэта мотив любви является «узлом» пересечения двух миров - людей и природы. Отношения между «людьми моей страны» должны быть построены на любви, так как они принадлежат к одной большой семье. Любовь - ключевая идея в поэмах «Quand les hommes vivront d'amour» («Когда люди будут жить любовью»), «J'ai plant&eacute; un ch&ecirc;ne» («Я посадил дуб»), «Jack Monoloy» (Жак Монолуа) и др.

Тема взаимодействия человека и природы особым образом представлена в поэме «J'ai mal &grave; la terre» (дословно «У меня болит земля»), где образно описаны беды в мире людей и природы.

### **J'AI MAL &Agrave; LA TERRE**

J'ai mal &grave; la terre,

Mal aux oceans,

Mal &grave; mes art&egrave;res...

Mon ventre n'est plus qu'un cratère  
J'ai mal à la terre,  
Le fond du pécrotier est sale,  
Il faudra nettoyer la cale...  
Et pour grossir quelques fortunes  
On vend le sable de la dune,  
On vend le sel, on vend le fer  
Et l'eau et l'air  
Avec les rayons de la lune [5].

### **ХВОРЬ ЗЕМЛИ**

Расколот хворью шар земной,  
Расстройство океанов,  
Болезни рек-сосудов,  
Чрево - зияющий кратер,  
Ах как болит земля:  
Дно танкера замарано,  
И трюмы все в грязи.  
И чтоб набить мошну,  
Железо продают,  
Воду, воздух,  
Свет луны и дюны.

Проводимая Ж. Виньо аналогия между расстроенным здоровьем человека и неблагоприятным положением дел в мире людей усиливается игрой слов, построенной на созвучии слов «terre» и «têce»;. Сравним: J'ai mal à la tête (У меня головная боль) - J'ai mal à la terre (У меня болит земля). Кроме того, образ корабля, столь важный в иных поэмах Ж. Виньо, отрицателен, так как очернён человеком и вредит самочувствию Земли. Более того, поэт позиционирует себя как гражданин мира. Проповедуя идеалы красоты, мира, добра, любви к природе, людям и выражая эти идеи в Слове, Ж. Виньо обращается как к соотечественникам, так и ко всему мировому сообществу.

\*\*\*

Таким образом, тесная связь между человеком и природой в лирике Ж. Виньо позволяет говорить об исключительно широком поле смыслов и идей в его творчестве. Человек связан с миром природы через любовь к родине. Любовь в поэзии Ж. Виньо - цель и ценность в человеческой жизни. Кроме того, связь некоторых мотивов в произведениях квебекского поэта с мотивами народных песен французской Канады позволяет говорить о наличии констант в концептосфере французского языка Канады, сохраняющих преемственность.

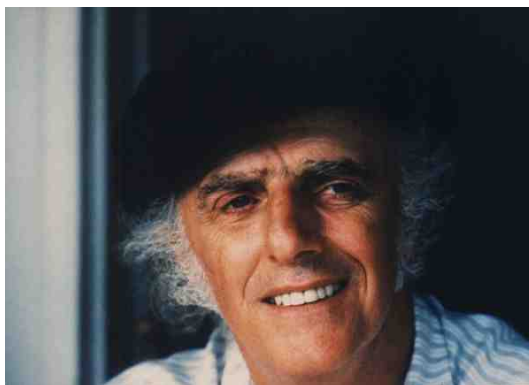
### Источники и литература

- 1) Загряскина Т.Ю. Франция в культурологическом аспекте. М., 2007. С. 14.
- 2) Холкина А.С. Концепт “Patrie” во французском языке Канады. Дисс. на соискание степени канд. филолог. наук. М., 2013.
- 3) Barbeau M. Alouette!: Nouveau recueil de chansons populaires avec melodies, choisies dans le répertoire du Musee national du Canada. Montréal, 1946. P. 92-93.
- 4) Vigneault G. Silences: Poèmes, 1957-1977. Montréal, 1978. P. 25-70.
- 5) [http://www.frmusique.ru/texts/v/vigneault\\_gilles/vigneault.htm](http://www.frmusique.ru/texts/v/vigneault_gilles/vigneault.htm)

### Слова благодарности

Выражаю искреннюю благодарность профессору Татьяне Юрьевне Загряскиной за мудрое руководство.

### Иллюстрации



**Рис. 1.** Жиль Виньо - певец Северного края